Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli będzie tam syn pokoju,\* spocznie na nim wasz pokój, a jeśli nie – wróci do was.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli tam byłby syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz. Jeśli zaś nie, do was zawróci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jego mieszkańcem okaże się człowiek pokoju, spłynie na niego wasz pokój, a jeśli nie, wasz pokój powróci do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tam będzie syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim, a jeśli nie — wróci do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby tam był który syn pokoju, odpocznie nad nim pokój wasz; a jeźliż nie, wróci się do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby tam był syn pokoju, odpoczynie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci się do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli tam mieszka człowiek godny pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli nie, powróci do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli tam będzie syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli tam mieszka człowiek o pokojowym usposobieniu, wasz pokój przylgnie do niego, jeśli nie – wróci do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jest tam człowiek godny pokoju, spocznie na nim wasz pokój; a jeśli nie, wróci do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli tam będzie człowiek pokoju, wasze Pokój spocznie na nim; jeśli nie, wróci do was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli tam mieszka człowiek pokoju, spełni mu się to życzenie. W przeciwnym razie nie spełni się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli będzie tam syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli zaś nie, powróci do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли буде там син миру, спочине на ній мир ваш; коли ж ні, - до вас повернеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie tam ewentualnie jest jakiś niewiadomy syn jakiegoś niewiadomego pokoju, zaprzesta dla wzniesienia się na powrót na górę jako naddatek aktywnie na niego ten pokój należący do was; jeżeli zaś nie w każdym razie, aktywnie na was na powrót na górę zegnie się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli by tam był syn pokoju wasz pokój na nim spocznie; a jeśli nie zawróci do was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli znajduje się tam ktoś, kto pragnie szalomu, wasze "Szalom!" spocznie na nim, a jeśli takiego nie ma, powróci do was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli tam jest przyjaciel pokoju, wasz pokój spocznie na nim. Ale jeśli nie ma, wróci do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli to pobożni ludzie, odpowiedzą wam tym samym. Jeśli nie—pokój pozostanie z wami. |

1. 1) Syn pokoju, υἱὸς εἰρήνης : określenie syn stawia opisywany tak przedmiot w stosunku jakości, pochodzenia, przeznaczenia itp. do następującego po nim słowa; chodzi zatem o osobę ceniącą pokój, <x>490 10:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)